

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift
Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft
Band: 129 (1963)
Heft: 12

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

8. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 7. Lektion

U55 1a: «Die Soldaten gehen in die Kaserne.» Soldaten ist Mehrzahl, also идут. Wohin? also Wenfall: в казарму (2.4./5.1.).

2b: «Eine Kompanie greift von links an.» Kompanie ist weiblich, also одна, ist Einzahl, also атакует.

3a: «Geben Sie mir fünf Mark, bitte!» mir ist Wemfall, also мне. Nach den Zahlen 5 und folgende steht Wesfall Mehrzahl, also марок (2.2./4.4.).

4a: «Dreißig weniger zehn sind zwanzig.» Nach без steht Wesfall, also десяти (2.6.).

5b: «Der Zug überfällt den Feind.» нападает verlangt на + Wenfall, also на врага.

6a: «Der Briefträger gibt dem Hauptmann einen Brief.» Hauptmann lautet im Wemfall капитану, Brief im Wenfall wie im Werfall письмо.

7b: «In diesem Land gibt es keine Meere.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этой стране. Море geht nach der weichen Deklination, also entweder моря oder морей. (4.2.).

8a: «Wieviel Tage wirst du in Zürich sein?» День läßt in allen Fällen außer im Werfall und Wenfall Einzahl das «е» vor der Endung fallen, hier also Wesfall Mehrzahl дней (4.3.). Fürwörter werden in der Frage mit Fragewörtern nicht umgestellt, also ты будешь (Genaueres s. unten).

9a: «Mein Freund spaziert mit seinem Hund durch den Wald.» С «mit» verlangt Instrumental, also с собакой (5.1.). по «durch» verlangt Wemfall, also по лесу (5.1.).

10a: «In dieser Übung hat es viele Fehler.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этом упражнении (die sächlichen Wörter auf -ие haben im Präpositiv -ии 4.3.).

11b: «Die Schüler nehmen die Bleistifte». ученик und карандаш haben einen der Laute nach R22 vor der Endung, also ученики und карандаши. берёт ist ein Verb nach e-IV (endbetont, Konsonant vor der Endung), also берут (3.4.).

12b: «Der Feldweibel liest eine interessante Zeitschrift.» журнал ist männlich, also журнал im Werfall- und Wenfall (6.1.).

13a: «Oberst N. kommandiert ein Panzerregiment.» командует heißt «kommandiert, befiehlt», командует «kommandiert ab». командует verlangt Instrumental, also танковым полком.

14b: «Wo liegen meine Bücher?» Zu книги siehe R22. лежит gehört zu i-IV, also лежат (3.5.).

15a: «Warum schaut er so kritisch?» In der Frage mit Fragewörtern werden Fürwörter nicht umgestellt, почему он глядит (s. unten Genaueres). Das Umstandswort zu критический lautet критически (7.2.).

U56 Dieses Land ist die Schweiz. Die Hauptstadt der Schweiz ist Bern. Das Flugzeug nähert sich der Schweiz. Die Schweizer lieben die Schweiz. Frankreich grenzt an die Schweiz. In der Schweiz gibt es keine Meere, aber viele Berge und Flüsse.

U57 Враг наступает на нашу позицию. На башне швейцарское знамя. Где живёт твой дядя? мой дядя живёт в деревне, он не любит города. Буря приближается скоро, молнии сверкают. На этом дереве много вишен. Моя сестра ходит в гимназию. В гимназии учатся латинскому и греческому языкам. В истории много примеров героизма. В году пятьдесят две недели, в неделе семь дней. Неволья волю учит. В некоторых деревнях нет электрического. Журналист влияет своими резкими статьями на политическую жизнь. Отец радуется детей баснями. Этот коридор ведёт в кухню. Этот сборник народных песен мне нравится. Ученики чертят линии, они графят бумагу. Сколько потерь имеет третья рота? Над кухней баня, под кухней погреб. Типография и химия очень важны в современной жизни.

U59 Цюрих в четыре часов сорок / без двадцати пять. Баден в четыре часов пятьдесят семь / без трёх пять. Аарау в пять часов восемнадцать / в восемнадцать шестого. Ольтен в пять часов тридцать три / в тридцать три шестого.

Цюрих в шесть часов восемнадцать / в восемнадцать седьмого. Баден в шесть часов тридцать семь / тридцать семь седьмого. Аарау в семь часов одна минута / в первую восьмого. Ольтен в семь часов четырнадцать / в четырнадцать восьмого.

Цюрих в семь часов двадцать семь / в двадцать семь восьмого. Баден в семь часов сорок шесть / в сорок шесть восьмого. Аарау в восемь часов двенадцать / в двенадцать девятого. Ольтен в восемь часов тридцать одна минута / в тридцать одна девятого.

Цюрих в двенадцать часов сорок / без двадцати час. Баден в двенадцать часов пятьдесят восемь / без двух час. Аарау в тринадцать часов двадцать одна / в двадцать одна второго. Ольтен в тринадцать часов тридцать пять / в тридцать пять второго.

U59 Brief

Rorschach, 15. November 1963

Lieber Freund,

in Deinem Brief vom Fünften dieses Monats fragtest Du mich nach einigen Daten aus der neuen und neuesten Geschichte der Schweiz. Johann Heinrich Pestalozzi wurde im Jahre 1746 geboren und starb im Jahre 1827. – Die neue Verfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stammt aus dem Jahre 1848. Die Vereidigung des schweizerischen Generals Henri Guisan erfolgte am 30. August 1939. Dieser vierte General der schweizeri-

schen Armee trat vom Kommando zurück am 20. August 1945. Ich hoffe, daß ich Dir mit diesen Daten dienen konnte und daß wir einander bald sehen werden.

Herzlich (Unterschrift).

Aussprache der Zahlen:

15-го нояб. 1963 г. = пятнадцатого ноября тысяча девятьсот шестьдесят третьего года. 5-го = пятого. в 1746 = в тысяча семьсот сорок шестом году. в 1827 = в тысячи восемьсот двадцать седьмом году. Из 1848 = из тысячи восемьсот сорок восьмого года. 30-го авг. 1939 г. = тридцатого августа тысяча девятьсот тридцать девятого года. 20-го авг. 1945 г. = Двадцатого августа тысяча девятьсот сорок пятого года.

- U 60 В нашей квартире электричество. В квартире крестьянина нет электричества. У меня много русских книг. У моего друга нет русских книг / Мой друг не имеет русских книг. Вечером у нас часто гости. Сегодня вечером у нас нет гостей. Сержант наблюдает за врагом полевым биноклем. Стрелок не наблюдает за противником телескопом. Он не понимает ничего. Он не знает никого.

3.6. Die Vergangenheit der Verben

Der Vater las = Отец читал.
Die Mutter las = Мать читала.
Das Kind las = Дитя читало.

Die Endung der Verben in der Vergangenheit richtet sich nach dem Geschlecht des Subjekts: für männliche Substantive lautet sie -л, für weibliche -ла, für sächliche -ло. In der Mehrzahl lautet die Endung für alle Geschlechter -ли: die Kinder lasen Дети читали.

Diese Endung wird an Stelle der Infinitivendung an den Stamm gefügt: lesen = чита/ть; er las = он чита/л.

Die Infinitive aller bisher gebrauchten Verben lauten:

(Die Zahlen nach den Infinitiven nennen die Lektion, in der das betreffende Verb erstmals auftritt. Sternchen * vor dem Infinitiv bedeutet: vollendetes oder perfektives Verb. Siehe darüber Genaueres Lektion 10).

атаковать 2.	angreifen
бежать 4.	laufen
благодарить 6.	danken
болеть 6.	schmerzen
бояться + Akk. 6	(sich) fürchten
брать 4.	nehmen
бродить 6.	umherstreifen
быть 2.	sein
*вдеть 4.	hineinstecken
верить 6.	glauben
вертеть 6.	drehen
*вести 4	führen
вёять 5.	wehen
*взять 4.	nehmen
видеть 4.	sehen
висеть 6.	hängen
влиять на + Akk. 7.	beeinflussen
водить 6.	führen
возить 3.	transportieren
возвращаться 5	zurückkehren

*войти 4	hineingehen
вставать 5.	aufstehen
встречать + Akk. 5.	begegnen
глядеть 6.	schauen
гнать 6.	jagen
говорить 3.	sprechen
гореть 6.	brennen
гостить 6.	zu Gast sein
готовить 6.	bereitstellen
граничить с + Instr. 7.	angrenzen
графить 6.	linieren
грузить 6.	beladen
дарить 3.	schenken
*дать 4.	geben
делать 2.	tun, machen
держать 6.	halten
длиться 6	dauern
достигать 5.	erreichen
думать 6.	denken
дышать 6.	atmen
есть 5	essen
ехать 3.	fahren
ждать 5.	warten
жить 3.	leben
завтракать 5.	frühstücken
закрывать 2.	schließen
занимать 5.	besetzen
заниматься 5	studieren
защищать 5.	beschützen
звать 4.	rufen
звонить 6.	klingeln
звучать 6.	tönen
знакомить 6.	bekanntmachen
знать 2.	kennen, wissen
значить 6.	bedeuten
играть 5.	spielen
идти 3	gehen
избирать 5.	auswählen
изучать 4.	lernen
иметь 2.	haben
интересоваться	sich interessieren
искать 5.	suchen
использоваться + Instr. 5	ausnützen
исследовать 5.	erforschen
казаться 6	scheinen
кипеть 6.	sieden
класть 5	legen
командировать 2.	abkommandieren
командовать + Instr. 2.	befehligen
кончать 5.	beenden
кормить 6.	nähren
кричать 6.	schreien
*купить 6.	kaufen
курить 6.	rauchen
лезть 5	klettern
лететь 4.	fliegen
ловить 6.	fangen
ложить 6.	legen
любить 4.	lieben
маршировать 2.	marschieren
мерить 6.	messen
молотить 6.	dreschen

наблюдать 3•	beobachten	расти 4	wachsen
надёяться 7	hoffen	ремонтировать 5•	reparieren
назначать + Instr. 5	ernennen zu	решать 5•	lösen (Aufgaben)
нападать на + Akk. 2	überfallen	рисовать 5•	zeichnen
*написать 6•	schreiben	родить 6•	gebären
наступать 2 на + Akk. •	angreifen	родиться 7	geboren werden
находить 4•	finden	рубить 6•	spalten
находиться 4	sich befinden	садить 6•	setzen
*начать 2•	beginnen (etwas)	садиться 6	sich setzen
начинать 3•	beginnen (etwas)	сверкать 7•	zucken (Blitz)
начинаться 5•	beginnen (selbst)	светить 4•	leuchten
носить 6•	tragen	свистить 6•	pfeifen
нравиться 6	gefallen	*сделать 4•	tun, machen
обедать 5•	zu Mittag essen	сидеть 6•	sitzen
обещать 5•	versprechen	сказать 4•	sagen
*обойти 5	umgehen	слушать 5•	anhören
оборонять 3	verteidigen	слышать 6•	hören
одеваться 5	sich ankleiden	смотреть 4•	schauen
оккупировать 2•	besetzen	собирать 5•	versammeln
окружать 5•	einkreisen	сообщать 2•	mitteilen
организовать 5•	organisieren	спать 4•	schlafen
отказаться от + Gen. 7	zurücktreten	спрашивать 6•	fragen
открывать 2•	öffnen	*спросить 7•	fragen
отступать 2•	sich zurückziehen	стать 4•	werden
отходить 7•	weggehen	стоить 5•	kosten
падать 5•	fallen	стоять 4•	stehen
передавать 5•	übergeben	стрелять 5•	schießen
переступать 3•	überschreiten	строить 6•	bauen
петь 5•	singen	стучать 6•	stoßen
писать 3•	schreiben	терпеть 6•	erdulden
пить 5•	trinken	телеграфировать 5•	telegrafieren
платить 6•	zahlen	телефонировать 5•	telefonieren
плыть 4•	schwimmen	топить 6•	heizen
*подойти 4	herangehen	*убежать 4•	weglaufen
*подрасти 4	heranwachsen	*увидеть 7•	sehen
подходить 6•	herangehen	ужинать 5•	zu Abend essen
*полезть 4	klettern	*узнать 4•	erkennen
*получить 4•	erhalten	*умереть 7	sterben
помнить 6•	sich erinnern	умываться 1	sich waschen
помогать 3•	helfen	уничтожать 5•	vernichten
понимать 3•	verstehen	устраивать 5•	einrichten
посещать 5•	besuchen	уходить 6•	weggehen
предлагать 4•	vorsetzen (Wein)	учить 6•	lehren
приближаться 7	sich nähern	учиться + Dat. 6	lernen
прибывать 7•	ankommen	формировать 5•	bilden
призывать 5•	herbeirufen	ходить 6•	gehen
приказывать 5•	befehlen	читать 5•	lesen
принимать 2•	annehmen	шумить 6•	lärmen
приходить 6•	herbeikommen		
приходиться 6	müssen		
проводить 7•	durchführen		
*произойти 7	herkommen, stattfinden		
происходить 7•	herkommen, stattfinden		
просить 6•	bitten		
просыпаться 5	erwachen		
путешествовать 4•	reisen		
работать 4•	arbeiten		
радоваться 4•	erfreuen		
разговаривать 5•	sich unterhalten		
раздавать 5•	verteilen		
размещать 2•	einquartieren		
ранить 6•	verwunden		

U61 Nützen Sie diese Tabelle der bisherigen ca.200 Verben durch folgende Übungen aus:

- Erlernung des Alphabets. Die Verben sind streng alphabetisch angeordnet.
- Formenbildung. Anhand der Angabe der Lektion finden Sie abgeleitete Formen dieser Infinitive (meist 3.Einzahl oder Mehrzahl). Schreiben Sie jene abgeleiteten Formen auf ein gesondertes Blatt und vergleichen Sie sie mit der Grundform!
- Stellen Sie Gruppen nach den Endungen und Stamm-
auslauten zusammen, z. B. alle Verben auf -ти-, -овать,
-ть, еть, -ться.

- Bilden Sie die Vergangenheit aller mit Punkt • bezeichneten Verben. Diese sind regelmäßig. Über die unregelmäßige Vergangenheit siehe unten.

Besonderheiten in der Bildung der Vergangenheit

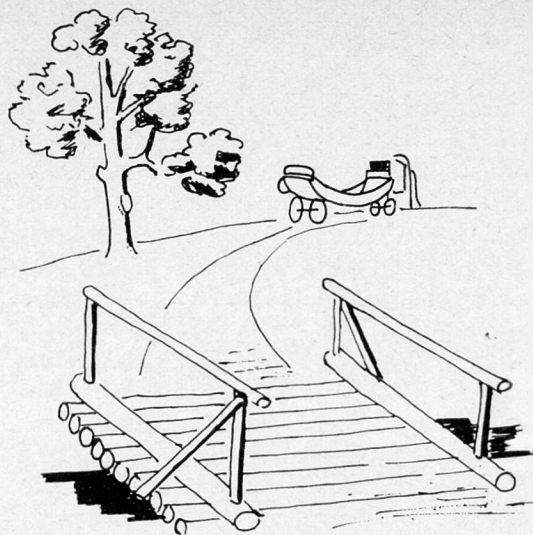
Die rückbezüglichen Verben auf -ться bilden die Vergangenheit ähnlich wie die gewöhnlichen Verben, z.B. возвраща́ть/сь zurückkehren, он возвраща́лся er kehrte zurück. Nach Vokal wird das -ся zu -сь verkürzt: она возвраща́лась sie kehrte zurück, оно возвраща́лось es kehrte zurück, они возвраща́лись sie kehrten zurück. Die Endung der Vergangenheit richtet sich nicht nach der Person, sondern nach dem Geschlecht: Ich kehrte zurück я возвраща́лся, von einer Frau gesagt: я возвраща́лась; du kehrtest zurück ты возвраща́лся, von einer Frau gesagt: ты возвраща́лась. Mehrzahl: wir kehrten zurück мы возвраща́лись, ihr kehrtet zurück: вы возвраща́лись.

Die Vergangenheit einiger Verben ist *unregelmäßig*. Besonders zu merken:

von вести führen: er führte он вёл, sie führte она вела, sie führten они вели́, von идти́ gehen: er ging он шёл, sie ging она шла, es ging оно шло, sie gingen они шли; von есть essen: er aß он ел, sie aß она ёла, es aß оно ёло, sie aßen они ёли.

Bedeutung der Vergangenheit

Es gibt im Russischen nur eine Form für die Vergangenheit. он узна́л heißt also «er erkannte, er hat erkannt, er hatte erkannt». Der Zusammenhang sowie zusätzliche Wörter (etwa уже schon) lassen den genauen Wert erkennen.



высоты, которые он намерён¹⁶ был атаковать и считал¹⁷ ключом¹⁸ позиции ... Он ясно видел, что¹⁹ колонны²⁰, двигавшиеся²¹ близ²² Працена, составляли²³ центр русской армии.

¹bei + Präpositiv, ²высота́ Höhe, ³который welcher (rückbezügliches Fürwort), ⁴hell, ⁵auf + Wenfall, ⁶сторона́ Seite, ⁷ручей Bach, ⁸низы Niederungen, ⁹намереваться beabsichtigen, ¹⁰einnehmen, ¹¹selbe, ¹²Mantel, ¹³Feldzug, ¹⁴teils, ¹⁵räumen, ¹⁶entschlossen, ¹⁷zählen, einberechnen, ¹⁸als Schlüssel, ¹⁹daß, ²⁰Kolonnen, ²¹welche sich bewegten, ²²bei + Wesfall, ²³bilden. Lesen Sie das Stück mehrmals durch, fertigen Sie eine gute Übersetzung an!

3.7. Der Konjunktiv

Он читал er las; Он читал бы er würde lesen, er läse. Я бы гулял, если было бы у меня время ich würde spazieren, wenn ich Zeit hätte. Die Partikel бы kann vor- oder nachgestellt werden. Sie verbindet sich immer mit der Vergangenheit.

3.8. Die Frage

Кто там? Wer da? Там ли он? Ist er da? Bei einer Frage ohne Fragewort wird ли hinter das Wort gesetzt, welches in Frage steht.

Когда придёт отец? Wann kommt der Vater?

Когда он придёт? Wann kommt er?

Steht ein Fragewort, so treten Hauptwörter hinter das Verb, Fürwörter bleiben davor.

Что ты делал бы, если было бы у тебя сто рублей? Was würdest Du tun, wenn Du 100 Rubel hättest?

- U64 Wenn ich 100 Rubel hätte, würde ich Bücher kaufen¹. Was würde dein Freund tun, wenn er 1000 Rubel hätte? Ich glaube, daß² er reisen³ würde. Wir würden Karten⁴ spielen, wenn unser Freund da wäre. Warum würdest Du nicht weggehen? Wann könnte Dein Bruder fahren?⁵
¹я купил бы ²что ³поехал бы путешествовать ⁴в карты
⁵мог бы уехать

Wendungen

Weihnacht (wörtlich Christi Geburt)	Рождество Христово
Weihnachtsbaum	Рождественная ёлка
Weihnachtsabend	канун Рождества
Weihnachtsfeier	праздник Рождества
Weihnachtsgeschenk	рождественный подарок
Frohe Weihnacht!	весёлого Рождества
Ein gutes neues Jahr!	с новым годом, с новым
Alles Gute!	всего хорошего! [счастьем]

- U62 Когда¹ мать² вошла, сын³ решал задачи. Он не никогда ничего понимал. Ученики будут⁴ учиться. Почему он не получил моего⁵ письма? Старшина спрашивал солдат о мундирах⁶. После⁷ обеда, одни⁸ ходят гулять, другие⁹ спать или пить кофе. Художник¹⁰ рисовал дом. Он мне написал очень важное¹¹ письмо. Когда вы завтракали во время каникул?¹² Когда наши¹³ друзья¹⁴ вставали летом в деревне? Гуляли ли¹⁵ вы вчера по лесу? Я увидел злую¹⁶ собаку на улице. Охотники¹⁷ стреляли из ружей. Студентка¹⁸ готовилась к экзаменам.
¹als, ²Mutter, ³Sohn, ⁴werden, ⁵mein, ⁶мундир Uniform, ⁷nach + Wesfall, ⁸die einen, ⁹die andern, ¹⁰Künstler, ¹¹wichtig, ¹²während den Ferien, ¹³unsere, ¹⁴Freunde (unregelmäßige Mehrzahl zu друг), ¹⁵Fragewort, siehe unten, ¹⁶злой böse, ¹⁷охотник Jäger, ¹⁸Studentin.

- U63 Lektüre: Aus Tolstois «Krieg und Frieden», Buch I, dritter Teil, Kapitel XIV Mitte.

Из Толстого «Война и Мир», том первый, часть третья, глава четырнадцатая, в середине.

Наполеон vor der Schlacht

Наполеон перед битвой

Было девять часов утра. При¹ деревне Шлапанице, на высоте², на которой³ стоял Наполеон ... было совершенно светло⁴ ... Наполеон со штабом находился не по⁵ ту сторону⁶ ручья⁷ и низов⁸ деревень Сокольников и Шлапаниц, за которыми мы намеревались⁹ занять¹⁰ позицию и начать дело ... Наполеон был в той самой¹¹ шинели¹², в которой он делал итальянскую кампанию¹³ ... Русские войска ... частью¹⁴ очищали¹⁵ те Праценские